



**Noc Kultury**  
**Night of Culture**

**Miastoczułość**  
**CityTender**

**9-11 X 2020**  
**Lublin – Stare Miasto**  
**Lublin – Old Town**

[nockultury.pl](http://nockultury.pl)  
[fb.com/nockultury](https://fb.com/nockultury)



**Zamek**  
**Castle**



WARSZTATY KULTURY



**Plac po Farze**  
**Po Farze Square**



**Bazylika oo. Dominikanów**  
**Dominican Basilica**



**Trybunał Koronny — Rynek**  
**Crown Tribunal — Old Town Market Square**



**Archikatedra**  
**Cathedral**



**Wieża Trynitarcka**  
**Trynitarcka Tower**



**Brama Krakowska**  
**Krakowska Gate**



**Ratusz**  
**City Hall**



**Pałac Czartoryskich**  
**The Czartoryski Family Palace**



**Toalety dostosowane dla osób z niepełnosprawnościami**  
**Accessible toilets**



1

Plac po Farze: Kreacjum, Krawacianki, Walka postu z karnawałem  
*Po Farze Square: Costumes, Necktie dresses, The Fight Between Carnival and Lent*

2

Zaulek Hartwigów: W krzywym Zwierciadle  
*The Hartwig Alley: In a distorting mirror*

3

ul. Ku Farze: Miejskie misie, Miejskie poduszeczki zapachowe, Czyste Miasto  
*Ku Farze street: City Teddies, Urban scented pillows, Clean City*

4

Brama Rybna / fasada: Rybak z Rybnej  
*Rybna Gate / wall: The fisherman from Fish Gate*

5

ul. Archidiakońska 1 / brama: Brama Małego Księcia  
*Archidiakońska 1 / gate: The Little Prince in the Gate*

6

ul. Jezuicka 16: Guernica  
*Jezuicka 16 street: Guernica*

7

ul. Jezuicka 16: Re4rest  
*Jezuicka 16 street: Re4rest*

8

ul. Jezuicka 16: Miejska dżungla  
*Jezuicka 16 street: City Jungle*

9

ul. Jezuicka: Powidoki – uliczka wspomnień Nocy Kultury  
*Jezuicka street : Afterimages – Night of Culture's memory lane*

10

ul. Szambelańska: Misz Masz  
*Szambelańska street: Hodge Podge*

11

Brama Krakowska: Eppur si muove  
*Krakowska Gate: Eppur si muove*

12

Plac Łokietka: Planeta Lublin  
*Łokietka square: Planet Lublin*

13

Pałac Czartoryskich / fasada: Konkurs na mapping – rozstrzygnięcie!  
*The Czartoryski Family Palace / wall: Projection Mapping contest – Results*

14 15

ul. Radziwiłłowska, ul. Wróblewskiego: Miastoczułość – klon i robinia  
*Radziwiłłowska street, Wróblewskiego street | CityTender: maple and black locust*

16

Perła Browary Lubelskie S.A., ul. Bernardyńska 15: Noc w Browarze  
*Perła Brewery, Bernardyńska 15 | Night at Perła Brewery*

?

? Niespodzianka! | Podwórko tysiąca baloników  
*It's a surprise! | The yard of a thousand balloons*

?

P87end i „Cykliczna nocna migracja człowieka nocokulturowego”  
*P87end and "The recurrent nocturnal migrations of Night of Culture people"*



## Plac po Farze Po Farze Square

### Kreacjum

Kostiumy tworzą fantastyczne światy teatralne i filmowe, sprawiają że postaci stają się namacalne i zyskują wizualną osobowość. Zapraszamy do obejrzenia niezwykłych kostiumowych kreacji wykonanych przez Słuchaczy Lubelskiej Szkoły Sztuki i Projektowania pod kierunkiem Marty Zbańskiej.

### Costumes

In theatre and cinema, costumes help to create fantastic worlds. They give characters visual presence and personality, making them more real. Remarkable costumes await your viewing. The costumes have been created by the students of the Lublin School of Art and Design supervised by Marta Zbańska.

### Krawacianki

Sukienki zrobione z krawatów, które posłużyły do stworzenia „Krawatoskady” – instalacji z Nocy Kultury 2018. Kolejnym wcieleniem magicznych krawatów będą sukienki, niczym z bajkowej krainy. Sukienki wykonali słuchacze florystyki Szkoły Policealnej Pracowników Służb Społecznych i studenci architektury krajobrazu KUL pod kierunkiem Pawła Adamca.

### Necktie dresses

The dresses are made from ties which were used for “Tiescade” – an installation featured at Night of Culture 2018. This year, the ties have become magical dresses. The dresses are the work of floristics and landscape architecture students supervised by Paweł Adamiec.

### Walka postu z karnawalem

„Dusza moja – pragnie postu, ciało – karnawału!” – pisał Jacek Kaczmarski w utworze zainspirowanym obrazem „Walka karnawału z postem” Pietera Bruegla. A co na ten temat ma do powiedzenia Jarosław Koziała?

### The Fight Between Carnival and Lent

“My soul yearns for lent and my body for carnival”, writes Jacek Kaczmarski in a song inspired by Pieter Bruegel's painting. And what's Jarosław Koziała's take?



## Zaułek Hartwigów The Hartwig Alley

### W krzywym Zwierciadle

Przedmioty codziennego użytku pokryte mozaiką z kawałków lusterek rzucą zupełnie nowe światło na jeden z bardziej uroczych zaułków Starego Miasta.

### In a distorting mirror

Items of everyday use covered with mosaic mirror pieces will cast a completely new light on one of the most charming corners of Lublin's Old Town.



## ul. Ku Farze Ku Farze street

### Miejskie misie

Przedstawiamy Wam misie, które powstały w marcu podczas warsztatów z Yaniną Kazak, a później zostały zabrane na spacer po podwórkach Starego Miasta. Miejskimi misiami opiekował się i fotografował Ignac Tokarczyk.

### City Teddies

Get acquainted with teddies that were created during workshops with Yanina Kazak and were later taken for a walk around the Old Town. Ignac Tokarczyk photographed them.

### Miejskie poduszeczki zapachowe

Jak pachnie Lublin? Poduszeczki zapachowe w rozmiarze XXL powstały w ramach warsztatu Sztuka zabawy: Projekt zapach. Podczas zajęć dzieci tworzyły zapachową mapę Starego Miasta i wytypowały miejsce, które najbardziej potrzebuje odświeżaczy – śmietnik przy ul. Ku Farze.

### Urban scented pillows

How does Lublin smell? Children taking part in the “Project scent” workshop have created a map of scents of the Old Town and agreed that the trash bin at Ku Farze street needs fresheners the most. To answer that need, extra-large scented pillows have been created during the workshop.

### Czyste Miasto

Czy można stworzyć dzieło sztuki myjąc ścianę? Tak! Technika czystego graffiti pozwala na stworzenie obrazu lub komunikatu w przestrzeni miejskiej za pomocą odpowiednio przygotowanego szablonu, wody oraz urządzenia wysokociśnieniowego. Praca jest efektem warsztatów dla dzieci.

### Clean City

Can you create a work of art while cleaning a wall? Yes! Clean graffiti allows us to create images or messages in the urban space, using appropriate templates, water and high power devices. This piece is the result of a workshop for children.



## Brama Rybna / fasada Rybna Gate / wall

### Rybak z Rybnej

Wiele osób nie wie, że lico elewacji zdobita dekoracja malarska autorstwa Władysława Filipiaka, obecnie prawie niewidoczna w świetle dziennym. A w świetle nocnym? Zapraszamy do obejrzenia instalacji Bartłomieja Polaka.

### The fisherman from Fish Gate

Few people know that the walls of Rybna Gate feature a painting by Władysław Filipiak. It's hardly noticeable by day, and what about at night? Check out Bartłomej Polak's installation.

## 5 ul. Archidiakońska 1 / brama Archidiakońska 1 / gate

### Brama Małego Księcia

„Sądzę, że dla swej ucieczki Mały Książę wykorzystał odlot wędrownych ptaków” – grupa Bombardowanie Włóczęką wydziergała ten właśnie moment. Zaprezentujemy też część zbioru książek „Mały Książę” wydanych w najróżniejszych językach świata.

### The Little Prince in the Gate

“I believe that the Little Prince left his asteroid in the same way as a flock of birds would do” – the Yarn Bombing group knitted a picture of this picturesque moment. We'll also present a part of “The Little Prince” collection of books in different languages.

## 6 ul. Jezuicka 16 Jezuicka 16 street

### Guernica

„Guernica” Pablo Picasso z 1937 r. to jeden z najświetniejszych obrazów świata. Jest ponadczasowym protestem artystycznym przeciwko okrucieństwu wojny. Studenci WSPA pod kierunkiem Małgorzaty Michalskiej-Nakoniecznej ożywią obraz za pomocą własnoręcznie wykonanej scenografii, z użyciem technik aktorskich.

### Guernica

Pablo Picasso's “Guernica” (1937) is one of the most famous paintings in the world. It's a universal, timeless artistic protest against the cruelty of war. Students from the University College of Enterprise and Administration in Lublin (WSPA) under the supervision of Małgorzata Michalska-Nakonieczna will bring the painting to life through acting and a stage design of their own creation.

## 7 ul. Jezuicka 16 Jezuicka 16 street

### Re4rest

Autorski projekt Patki Smirnow i Kariny Królak. Artystki przetworzyły materiał z odzysku. Z kilkunastu tysięcy butelek PET powstała dżungla, ogród, reuprawa roślin egzotycznych.

### Re4rest

An original project by Patka Smirnow and Karina Królak. The artists have processed recycled materials. They have used several thousand PET bottles to create a jungle, a garden of exotic plants.

## 8 ul. Jezuicka 16 Jezuicka 16 street

### Miejska dżungla

Praca Pawła Adamca inspirowana złożonością lasów deszczowych, układami poszczególnych pięter roślinności i zróżnicowaniem ich zestawień teksturalnych. Do stworzenia instalacji wykorzystane zostały plastikowe rośliny z odzysku, naśladujące formą i kolorem egzotyczne gatunki flory.

### City Jungle

Paweł Adamiec has been inspired to create this piece by the complexity of rain forests, the arrangement of individual layers of vegetation and their diversity. The installation is made from recycled plastic plants that imitate the form and colour of exotic species.

## 9 ul. Jezuicka Jezuicka street

### Powidoki – uliczka wspomnień Nocy Kultury

Zapraszamy do nocokulturowych reminiscencji z ostatnich lat. Od pewnego czasu kolekcjonujemy pamiątki z minionych edycji festiwalu i postanowiliśmy wyjąć z szafy naszą menażerię.

### Afterimages

### – Night of Culture's memory lane

Let's reminisce about past editions of Night of Culture. We have been collecting mementoes from the festival and we're bringing them out this year.

## 10 ul. Szambelańska Szambelańska street

### Misz Masz

Niezwykła mieszanina różnorodnych kolorów i faktur! Nad głowami przechodniów zawiśnie instalacja wykonana z czterech tysięcy piłeczek ping pongowych, mijając małe bańniowe kamieniczki pocujemy się jak Guliwer, a ciemność rozświetlą wielobarwne lampiony ze szkła i kartonów po mleku i sokach.

### Hodge Podge

An extraordinary mixture of colours and textures! Four thousand ping pong balls will be hung above the street, tiny houses will make us feel like Gullivers, and colourful glass and recycled milk and juice carton lanterns will illuminate the darkness.

## 11 Brama Krakowska Krakowska Gate

### Eppur si muove

Instalacja artystyczna Renaty Marii Gogol inspirowana słowami Galileusza „Eppur si muove – A jednak się kręci”, przedstawia trzy sfery naszego życia. Na przeciwległych ściankach znajdują się budynki mieszkalne (życie prywatne), biurowce (życie zawodowe) oraz świątynie (życie duchowe, wewnętrzne).

### Eppur si muove

This installation inspired by Galileo's words “Eppur si muove - Albeit it does move” presents three spheres of our lives: private life (apartments), work (offices), spiritual and inner life (temples). The installation is the work of Renata Maria Gogol.





## Plac Łokietka Łokietka square

### Planeta Lublin

Instalacja artystyczna inspirowana tradycyjnym globusem, na którym całym światem staje się jedno miasto – Lublin. Jak wydobyć ze świata jego kawałek i stworzyć z niego skończoną rzeczywistość; zamienić miasto w cały świat?

### Planet Lublin

An art installation inspired by the traditional globe of the earth in which one city becomes the whole world. How to extract a fragment from the world and turn it into a finite reality, how to transform a city into an entire world?



## Pałac Czartoryskich / fasada The Czartoryski Family Palace / wall

### Konkurs na mapping – rozstrzygnięcie!

Zobaczymy zmieniające się cienie na obiekcie, poruszające się elementy architektury, zmiany kolorów oraz wiele innych efektów świadczących o wyobraźni i umiejętnościach autorów.

### Projection Mapping contest – Results

We'll see moving shadows and elements of architecture, dynamically shifting colours and other effects that highlight the artists' skills and imagination.



## ul. Radziwiłłowska, ul. Wróblewskiego



## Radziwiłłowska st, Wróblewskiego st

### Miastoczułość: klon i robinia

Czerwcową Noc Kultury została przeniesiona na jesień z powodu pandemii. Mimo to, zastanawialiśmy się jak w pierwotnym terminie (6 czerwca) zrealizować hasło tegorocznej edycji: Miastoczułość? Jednym z najpiękniejszych sposobów okazania czułości miastu jest posadzenie nowego drzewa. Przedstawiamy: Klon zwyczajny i Robinia akacja.

### CityTender: maple and black locust

Night of Culture has been pushed back to autumn due to the pandemic. Despite this delay, we wondered how to fulfill Night of Culture's 2020 theme: CityTender for the original event date and concluded that one of the most beautiful ways of giving the city affection is to plant new trees. We proudly present Norway maple and black locust.



## Perła Browary Lubelskie S.A., ul. Bernardyńska 15 Perła Brewery, Bernardyńska 15

### Noc w Browarze

Relaks i chillout w strefie gastronomicznej? To doskonały pomysł! Browar Perła zaprasza do siebie na Bernardyńską, gdzie będzie można zagrzać się i odpocząć w trakcie jesienno spaceru po odmienionym Lublinie.

Znajdziemy tam także instalację artystyczną OCZYWiście Perła, autorstwa Karoliny Karpińskiej, składającą się z trzydziestu wielkoformatowych oczu wykonanych ze szkła.

Sponsor zaprasza także na:

- zwiedzanie Podziemi Browaru Perła (godz. 19.00-22.00) – obowiązują wejściówki dostępne na [nockultury.pl](http://nockultury.pl)
- zwiedzanie zabytkowej warzelni (godz. 19.00-0.00)

### Night at Perła Brewery

Want to relax and chill out in the food and drinks zone? You got it! Perła Brewery invites us to Bernardyńska street to warm up and relax during the autumn stroll around a transformed Lublin. The Brewery is also where you will find Karolina Karpińska's installation Aye at Perła consisting of 30 large-scale glass eyes.

The sponsor also invites us to

- Tour the Perła Brewery underground (19.00-22.00) – register at [en.nockultury.pl](http://en.nockultury.pl)



## ? Niespodzianka! It's a surprise!

### Podwórko tysiąca baloników

Zapraszamy gości na rzadko uczęszczane podwórko w zupełnie nowej odsłonie. Gdzie? Na Starym Mieście, ale na tym koniec podpowiedzi. Ustrojone tysiącem pięćset kolorowych szklanych baloników stanie się magiczną przestrzenią. Instalację przygotował Zespół Nocy Kultury i Agata Zwierzyńska.

### The yard of a thousand balloons

Follow us into a rarely visited backyard and see it transformed into a wonderland, thanks to 1500 colourful glass balloons. Where can you find it? In the Old Town but that's the only hint you get. The installation is the work of Night of Culture Team and Agata Zwierzyńska.



**Plac po Farze,  
ul. Grodzka,  
Krakowskie  
Przedmieście  
– deptak**

**Po Farze Square,  
Grodzka st,  
Krakowskie  
Przedmieście  
pedestrian zone**

**P87end i „Cykliczna nocna migracja  
człowieka nocokulturowego”**

W Noc Kultury wybierzmy się w podróż po nieutartych ścieżkach muzycznych; podczas spaceru uliczkami Starego Miasta usłyszymy z głośników 87 utworów Krzysztofa Pendereckiego. Spacerowi będzie towarzyszyć tekst „Cykliczna nocna migracja człowieka nocokulturowego”, który przeczyta Krystyna Czubówna. Dźwiękową podróż przygotował Zespół Nocy Kultury i Człowiek z Maszyną.

**P87end and ”The recurrent nocturnal  
migrations of Night of Culture people”**

We will go on a journey following untrodden paths filled with music. While walking around the Old Town we will hear 87 of Krzysztof Penderecki’s compositions coming from the loudspeakers. The sound-filled stroll will be accompanied by the text “The recurrent nocturnal migrations of Night of Culture people” read in Polish by Krystyna Czubówna. Authors: Night of Culture team and Człowiek z Maszyną.

